

《商务法语》课程中学生跨文化交际能力培养研究

丁虹惠

上海外国语大学贤达经济人文学院, 中国·上海 200080

摘要: 随着习近平总书记共建“一带一路”倡议的持续推进, 以及《商务法语》课程的广泛开设, 如何有效培养学生跨文化交际能力成为当下不可忽视的重点。论文阐述了学生跨文化交际能力培养在《商务法语》课程中的必要性, 分析《商务法语》课程在这一方面的教学现状, 并进一步探讨在教师、教学内容、教学方法和评价体系等层面上培养学生跨文化交际能力的可行性路径, 以期能在一定程度上提高该课程教学质量, 并能对培养应用型、复合型法语商务人才有一定的启示。

关键词: 商务法语; 跨文化交际能力; 培养策略

Research on Cultivating Intercultural Communication Abilities among Students in the Course of “Business French”

Honghui Ding

XianDa College Of Economics And Humanities, Shanghai International Studies University, Shanghai, 200080, China

Abstract: The paper elaborates on the necessity of cultivating students' cross-cultural communication skills in the course of “Business French”, analyzes the current teaching situation of “Business French” in this regard, and further explores feasible paths for cultivating students' cross-cultural communication skills at the levels of teachers, teaching content, teaching methods, and evaluation system, in order to improve the teaching quality of the course to a certain extent and contribute to the cultivation of applied skills there are certain inspirations for compound French business talents.

Keywords: business french; cross cultural communication skills; cultivation strategy

1 引言

随着习近平总书记共建“一带一路”倡议的持续推进, 中国与法语国家商务合作领域不断拓宽, 这对中方合作人员综合性掌握对象国的政治、经济、文化等各方面情况提出了更高要求。同时, 中国诸多高校法语专业坚持以培养具备良好跨文化交际能力的复合型专业人才为己任, 大力开设《商务法语》课程, 旨在培养更多外语能力强, 既了解本国文化、又能与具有不同文化背景的人进行有效交流和沟通的外语人才。在此大背景下, 最新颁布的《外国语言文学类教学质量国家标准》首次将“跨文化交际”课程列为外语专业的核心课程, 跨文化交际能力也被列为外语类专业学生的一项重要能力, 如何有效培养学生跨文化交际能力成为当下不可忽视的重点。论文将阐述学生跨文化交际能力培养在《商务法语》课程中的必要性及现状, 并在此基础上提出一些可行性建议。

2 《商务法语》课程中培养学生跨文化交际能力的必要性

“交际能力”这一术语是由英国人类学家 Hymes 在 1967 年首次提出的。他认为, “交际能力”应包括语言(掌握语法知识)、功能(运用听、说、读、写 4 个方面的能力)、语境(选择与所处语境、说话场所相适应的话语)、交际者之间的关系(根据对方的社会地位和身份, 说出合乎

自己身份的话语)和社会文化知识(语言作为一种“社会实践”, 其得体性离不开社会文化知识)五个方面的内容^[2]。而跨文化交际能力是交际能力的延伸与发展, 特指超越特定文化的、使不同文化背景的交际者能自如地进行交往的能力^[7]。教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会于 2020 年春出版的《普通高等学校本科法语专业教学指南》将《商务法语》列入专业方向课程中的特色方向课程。该课程集中体现了语言与专业相融合、与职业相对接的模式。当学生走入职场, 与法语国家工作人员合作交流时, 需要在充分理解对象国文化的基础上进行交流。正如 Jean-Jacques Richer 所说, 学生对文化的不精通会使他们在经济或专业上受到限制^[9]。研究表明, 大部分法资企业管理者都十分重视培养自己及员工的跨文化交际能力, 甚至参加此方面的专业培训^[8]。可以说, 在《商务法语》课程中培养学生跨文化交际能力是十分有必要的。

第一, 《商务法语》课程的性质决定了培养学生跨文化交际能力是实现该课程教学目标不可或缺的一部分。《商务法语》作为一门语言技能与商务专业知识紧密结合的课程, 在客观上要求教师不仅要注重对学生语言技能的培养, 强化其听、说、读、写能力, 而且还应使他们具有扎实的商务专业知识^[5]。因此, 该课程的教学内容与传统的语言课程不同, 其应用性更为突出, 需要包含相关的商务知识和各种职业能

力。除此之外,从政治、经济、文化到传统习俗,各国均有自己的特点,人们的商业价值观、消费心理、企业经营习惯等也都大为不同。如果学生对此不熟悉,甚至没有相关意识,很可能在今后的涉外商务活动中遇到诸多商务文化冲突。因此,如果在《商务法语》课程中注重培养学生跨文化交际能力,这将为学生今后的深入学习和就业打下良好基础。

第二,就学生而言,很多学生毕业后或多或少都会参与到国际事务或商务活动中。学生获得良好的法语语言能力和基本商务知识并不代表他们就能很好地与外国人打好交道,他还需要掌握较强的跨文化交际能力来正确判断交际语境和目的,以使用合适的言语有效表达自己的意思。根据文化中主流交际方式,美国人类学家霍尔将不同文化划分为高语境文化和低语境文化,以此来说明世界文化的多样性。在高语境文化中,语言表达相对模糊,其交际更依赖彼此的共有信息,如中国、日本都属于高语境文化。而低语境文化的信息大多存在于语言中,人际关系相对独立,法国更倾向于低语境文化。一般来说,人们会基于自己文化的表达习惯发出信息,这样一来,就有可能给异国信息接收者造成困扰,甚至引起文化上的冲突。因此,从学生自身来说,在《商务法语》课上,教授他们语言、商务知识的同时,培养他们开放包容的思想理念和一定的跨文化交际能力是非常有必要的。

综上所述,在《商务法语》课程中培养学生跨文化交际能力,其重要性毋庸置疑。

3 《商务法语》课程中学生跨文化交际能力培养的教學现状

经过多年发展,很多高校及教师都意识到,《商务法语》课程不应像传统语言课程一样,只关注学生语言技能的提升和专业知识的传授,更应注重培养学生商务知识、职场技能等多方面内容。然而,需指出的是,该课程对学生跨文化交际能力的培养普遍重视不够,下文将从以下几方面来探讨。

3.1 师生缺乏跨文化交际的意识

第一,从教师方面来说,《商务法语》课程的内容决定任课教师不仅要会法语,还要掌握国际贸易、商务谈判技巧、商务礼仪等多方面知识,更要充分理解外国文化,有听弦外之音、说得体外语的能力。但事实上,很多高校缺乏此类“双师型”教师,教授该课程的大多是以前从事法语语言文学相关知识教学的普通法语教师。这些法语教师学科素养自然能满足要求,但本身缺乏足够的商务实践经验,缺乏跨文化交际的能力,更有甚者,缺乏跨文化交际的意识,即使是向学生传授相关内容,也更多的是照本宣科。

第二,就学生而言,受《商务法语》课程设置、评分标准、学校硬软件设施等众多条件影响,并非所有学生都能接受到良好的跨文化交际能力培养。在此基础上,能主动寻求各种方式培养自身跨文化交际能力的学生更在少数。很多学生停留在掌握语言能力、吸收课堂知识的传统层面,而没有意识到带有中式思维的法语表达对今后的工作可能会有

一定影响。

3.2 教材中涉及跨文化交际的内容不多

总体而言,市场上商务法语教材数量不多,且教材更新速度相对缓慢。目前,各高校使用居多的《商务法语》课程教材有以下几本:①北京大学出版社于2004年出版的《商务法语》,由任友谅主编;②外研社于2020年出版的《商务法语教程》,由张晶、(法)米切尔编著;③外研社于2021年出版的《高级商务法语》,由洪辉、Jean-Luc Penformis编著。第一本教材主要介绍公司的运营情况,阐明公司的人际关系、法律地位和融资渠道,使同学们对企业生活有一个比较全面的了解。该书出版以来,多次加印,深受师生喜爱。但课本内容相对陈旧,能引入课堂的真实资料不多。而后面两本教材均是法语教材改编而来,选取的案例富有时代气息,内容贴近法国企业内外商务活动的实际场景,可操作性较强。除此之外,还有高校会选择《商务法语900句》等教材作为补充,但这些教材相对比较片面,系统性不强。但无论是哪一本教材,都很少能在其中见到编写文化背景以及文化之间差异的内容,也缺乏系统的商务礼仪、跨文化沟通技巧等版块,需要教师在课程中作适当补充。

3.3 教学方法普遍停留在传统的对外法语教学阶段

如上文所述,由于教授《商务法语》课程的教师多为法语语言文学出身的法语教师,在教学方法的使用上多偏向于传统的对外法语教学法,如专业词汇和语域分析法、语篇与体裁分析法、交际法等。尽管很多教师在课堂上也介绍某一知识点对应的文化知识,并进行过文化之间的对比,但对培养学生跨文化交际能力这一目标没有具体的量化标准,因此辅助手段和内容多为教师个人决定。即使加入了让学生做主题汇报等环节,但大多停留在理论层面,与实际脱节较多。

3.4 评价体系不够完整,只注重成绩

跨文化交际能力被普遍认为是与不同文化背景的人们有效、恰当地交往的能力。胡文仲(2013)认为,跨文化交际能力包含认知、感情(态度)和行为这三个层面的能力^[1]。受传统应试教育的影响,部分高校的《商务法语》课程评价体系不够完整,只重视词汇、语用、商务知识等方面,可能也会加上文化方面的考察,但对于构成跨文化能力的“感情”和“行为”这两个要素则缺少衡量标准。这也一定程度上导致了师生对于跨文化交际能力培养的意识薄弱。

综上所述,在经济全球化和“一带一路”倡议之下,更多人意识到在《商务法语》课程中培养学生跨文化交际能力的重要性。但是要让学生在积累语言、商务知识以外能够在不同文化间进行交流,绝非易事。我们需要秉持客观、理性的态度看待现存问题,方能改进教学方式,提高教学效率。

4 《商务法语》课程中学生跨文化交际能力培养策略

哈佛商学院前院长 Robert Kent 曾指出:“在商界,交际意味着一切。而在全球范畴内经商时,很少能有比跨文化交际能力更重要的技能。在当今越来越全球化的工作环

境中,有效明了地进行跨文化沟通对确保成功可谓至关重要。”^[4]在明确《商务法语》课程中培养学生跨文化交际能力重要性及了解其教学现状的基础上,下文将从教师、教学方法、教学内容等层面提出有利于培养学生跨文化交际能力的策略,以其能完善《商务法语》课程中培养学生该能力的方法论研究。

4.1 发挥教师的引领作用

高校教师承担着对即将踏入社会的学生的教导工作,是培养专业人才的主要力量,在培养学生跨文化交际能力的过程中也应发挥重要作用。为此,在师资层面,最好选择“双师型”教师。首先,可以招聘有企业工作经验的法语老师。但是,如果在短期内因各种原因无法实现,院系可以先与企业挂钩,由企业派遣有经验的员工来给学生授课。同时,鼓励教师自我提升,坚持自身专业的可持续发展,不断加强自身跨文化交际能力。跨文化交际能力不是一成不变的,我们不应把跨文化交际能力看作一个最终产品,而是应当看作一个开放型的过程,是一个不断学习的过程,是人们在跨文化生活和工作过程中形成的一种综合能力,而这种能力需要不断地更新和发展^[5]。

4.2 改进教学方法

教学方法是教学过程最重要的组成部分之一,如果没有运用适当的教学方法,就不可能实现教学目的。本段落将以招聘求职环节为例,简要阐述改进《商务法语》课程教学方法的具体策略。

第一,教师应改变传统对外法语教学法,可采用当下比较流行且贴合《商务法语》课程性质的任务驱动教学法。该教学法旨在让学生带着真实任务,在解决问题的过程中学习的一种教学形式。例如,在招聘求职环节,教师完成设定的听说读写练习,让学生对该主题的词汇、注意点有基本认识之后,学生需要完成各项任务,具体可细化为:企业背景资料调查、撰写简历和动机信、准备面试等环节。在这些任务中,教师只扮演引导者或答疑者的角色,学生成为课堂的中心,其主动性得到激发,发现和解决问题的能力也得到了更多的锻炼。同时,教师应指导学生,在考虑中法商务文化差异的同时,对求职公司的企业文化也应有所了解,方能才能写出打动面试者的简历和动机信。

第二,教师在授课时,尤其要注意一点,即应多使用口语交流的方式。一直以来,听和说是制约大学生外语能力、影响跨文化交际效果的最重要因素。^[7]同样以求职招聘为例,教师可以请学生进行角色扮演,让学生在模拟的商务场景中实践跨文化交际技能。通过角色扮演,学生可以扮演不同法语国家或地区的商务代表,通过口语表达的方式,体验不同文化背景下的沟通挑战,并学会解决问题和调整策略。

4.3 教学内容添加跨文化交际版块

如上文所述,现有教材普遍缺少系统的跨文化交际相关内容。这就需要任课教师和课程组在课程中增加专门的跨文化交际模块,为学生提供丰富的文化素材和资源,如视频、

文章、文化讲座等。以此来帮助学生了解法语国家的商务文化、习俗、价值观和沟通方式,从而增强他们的跨文化意识和理解能力。

4.4 转变评价体系

为促进《商务法语》课程中学生跨文化交际能力的培养,现存的偏传统的评价体系也需要得到转变。课程组可以依托电子档案袋平台进行过程性文化教学。其主要过程是通过电子档案袋的运用来记录学生在课程中进行文化研究的过程。这种评价体系不再将学生的成绩维系在一个或几个成绩之上,而是对学生进行多维度评判。通过这种方式,构成跨文化能力的“感情”和“行为”这两个要素也能得到有效衡量。

可以说,跨文化交际能力是外语学习者顺应时代发展必备的能力,在《商务法语》课程中培养学生的跨文化交际能力势在必行。除了上文中提及的策略,我们也应注意到这并非一朝一夕就能完成的任务,需要院系及课程组的教师精心设计教学内容,并将其贯穿整个教学过程。同时,跨文化交际不只是为了寻求排除交际困难与障碍的更好途径,也不仅仅是为了提高跨文化交际的功效;而是要突破特定文化给交际设定的程序和范围,使交际双方能够充分发出属于自己文化的声音、又能够最大限度地互相接近和理解,以获得真正意义上的沟通。^[6]也就是说,在《商务法语》课程中培养学生的跨文化交际能力,应特别注意让学生在了解外国文化的同时,与本国文化对比,进而深入了解本国文化,培养文化自信。

参考文献:

- [1] 胡文仲.跨文化交际能力在外语教学中如何定位[J].外语界,2013(6):4.
- [2] 胡文仲.文化与交际[M].北京:外语教学与研究出版社,1999.
- [3] 潘亚玲.我国外语专业学生跨文化能力培养实证研究[J].中国外语,2008(4):70.
- [4] 史兴松,徐璐.跨文化商务交际学对商务英语教学研究的启示[J].中国外语,2012(4):69.
- [5] 王竹雅.经济类法语广播《这是我的工作》在商务法语课程中的运用[J].法国研究,2012(4)
- [6] 许力生.跨文化的交际能力问题探讨[J].外语与外语教学,2008(7):19.
- [7] 周宝玲.大学生跨文化交际能力的培养策略研究[M].天津:天津大学出版社,2021.
- [8] Faust Catou. *Une représentation française de la relation interculturelle : quel impact sur les compétences interculturelles des managers français?*[J]. Annales des Mines - Gérer et comprendre,2017(N1):27-37.
- [9] Richer Jean-Jacques. Le français sur objectifs spécifiques (F.O.S.): une didactique spécialisée?[J]. Synergies Chine,2008(3):15-30.

作者简介:丁虹惠(1987-),女,中国江苏无锡人,硕士,讲师,从事法语教学和翻译研究。